



YGM
GSHX

英国
民间
故事

选

王 群 译
朱 林



海燕出版社

英国民间故事选

赛伯·马歇尔著

王群 朱林 译

英国民间故事选

赛伯·马歇尔著

王群 朱林 译

海燕出版社出版

河南新乡市印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米 32开本6.125印张 100千字

1986年12月第1版 1986年12月第1次印刷

印数1—3,000册

统一书号 10302·45 定价 0.83 元

目 录

麦西特维拉	(1)
斯坦顿村的婚礼	(7)
阿佛城堡的传说	(13)
魔鬼尼克和鞋匠卡夫特	(18)
古炮台前的幽灵骑士	(24)
追赶谋杀者的死尸	(31)
英王爱德蒙	(39)
圣·唐斯坦和魔鬼	(48)
黑僧咒语	(52)
长腿杰克	(60)
若来特顽石的传说	(65)
西米瓦特湖的传说	(70)
波斯塔尔和耶可利亚	(75)

恶龙和癞蛤蟆	(79)
依克斯特的牧师	(85)
农民和妖怪	(90)
我们要走了	(97)
小白帽	(106)
约翰·垂依格尔	(115)
金子, 埃斯克尔, 金子	(124)
第三位聪明人	(131)
最后一句话	(135)
第十二个人	(138)
科普敦奇事	(143)
猎手赫恩	(154)
荷贝太太的幽灵	(162)
烤猪头	(166)
野蛮的达瑞欧	(170)
森纳科夫的海盗	(176)
真相大白	(181)
幽谷仙子	(188)

麦西特维拉

很久以前，一个明媚的星期天的早晨，桑诺的渔民第一次见到了她。

当时，牧师刚开始作弥撒，她便偷偷地溜进了教堂，跪在人们的后面。绝大部分人回头暗暗地注视着她们，他们不知道这位美丽的陌生人是谁。

接着，她和人们一道唱起了弥撒。她银铃般的声音使大家为之惊奇。相比之下，他们自己的声音显得又粗又哑，简直只敢喃喃而语了。

弥撒做完了，她站起身来，准备离开。她那庄重文雅的举止和漂亮的容貌使人们啧啧称赞，为之倾倒。妇女们贪婪地看着她身上那闪闪发亮的蓝绿色衣服，男人们的恋慕之情萦绕在心头。无论是年已古稀的老人，还是稚气犹存的儿童，都被她给吸引住了。人们精神恍惚，如醉如痴地凝视着她的背影，直到她慢慢地消失。

人们在回家的路上议论纷纷，互相打听那美人

到底是谁，从教堂出来后她究竟到哪里去。“你们听到她的声音了吗？”年轻的麦西特维拉，本村乡绅的儿子，不止一次地问人们，“她的声音象夜深人静时的银铃，象湖水轻拍着岸边的礁石，象上帝诞生的夜晚天使在歌唱。”

“你们看到了她的长发了吗？”约翰问道，“象美丽的花朵上的金色阳光，象碧波轻划过的金色沙滩，象阳光照耀下的牧师手中的闪光的杯子。”

“你们注意到她的步态了吗？”小汤姆问道，“轻盈得象微风吹拂着青草的叶片，象海面荡起的阵阵微波涟漪。”

.....

人们互相问着，说着，笑着，不住地赞叹着，真是被她弄得神魂颠倒。

几个星期以后，她又一次出现。年轻的麦西特维拉感觉到是她跟在了他的后边，他出神地仔细倾听她的声音。麦西特维拉是桑诺最好的歌手。当麦西特维拉的歌声和她的歌声互相融汇在一起的时候，麦西特维拉的心，因为狂喜和激动而简直快要跳出来了。麦西特维拉回头一望，她那金色的长发，海蓝色的双眸，使他两眼发呆；她那美妙动听的歌声使他的心陶醉。

她第三次来到桑诺时，年轻的麦西特维拉无论如

何也不肯再放过这天赐的良机。麦西特维拉转过身来，唱着歌，深情地仔细地端详着她。麦西特维拉喉咙颤动，歌声清晰嘹亮，越过低垂着头的圣徒，传进了她的心窝。她痴情地站在那里，听到了这美妙的歌声，那美丽的脸庞上现出甜蜜的迷人的微笑。眼睛里荡漾着秋波。

麦西特维拉的心猛地停跳了一下，全身的热血从指尖到脚尖好象全在颤动。他低下头，那甜蜜的迷人的微笑还挂在嘴角。她轻盈地扭过身来，犹如春风打了个小旋，向教堂的门口走去。麦西特维拉不由自主地跟了出去。他神情恍惚地走在阳光下，后又踏上了通向山崖的小路。麦西特维拉的父母和朋友在后面呼唤他回来，却无济于事；牧师高声叫他回来，也无济于事；约翰和汤姆鼓起勇气要追上去把他拉回来，但也未能成功。麦西特维拉的步态之中似乎有一种莫名其妙的东西，别人知道无论怎么想法去干预也都是徒劳的。人们羡慕他又忌妒他，但同时也感到可怕。他们好奇地看着那两个身影在通向悬崖的小路上走着，越来越小，越来越小，突然间身影全消失了。

年复一年，麦西特维拉的父母已死去，他的朋友有的结了婚，有的死在了大海。而麦西特维拉仍杳无音信，渐渐地，人们把他给遗忘了。

多少年过去了，教堂里再也没有听到那动人的陌生的声音，再也没有听到麦西特维拉悦耳的男高音，这里，好象从来就没有发生过那事一样。

又是一个风和日丽的星期天，一条大船在桑诺附近的本得瓦尔科佛抛了锚。船长在甲板上散步，突然听到有一个女人的声音，那音调忧凄哀伤。他不禁四处查看一番，想找出这奇怪的声音来自何方。

那声音又出现了一次，这一次更清楚了。他听清了，那声音是在叫他。

“船长！”他听到那声音说，“请帮一下忙吧，请你帮我一下吧，船长！”

他向船边看了一眼，只见在水面上有一个人鱼，她是那么美丽动人，她海蓝色的双眸正凝视着他。在她周围的水面上漂浮着她金色的长发，看起来恰似围绕圣徒的一圈五彩晕轮。船长为人鱼的美丽所动，虽然此时他的心中还有点畏惧，但他的情欲使他恨不得马上飞到她的身边。他知道看到人鱼只能给他带来灾难。不过为人鱼的漂亮所动，船长还是倾听着她的请求。

“好心的船长，请把你的锚起了吧，我只有这一个请求。我向你保证，只要你及时把锚起掉，你就不会遭难，也不会受任何伤害。你船上的锚恰巧穿过我

家的门，整个夜间我一直试图走进我的家，但却不能。从这阵阵浪声之中，你难道没有听到我的丈夫在呼唤我吗？你难道没有听到我的孩子在哭喊吗？”

船长侧耳细听，一股怕人的冷气直透脊梁，一个丰厚圆润的男高音，里边似乎还混杂着一种孩童的哭泣，隐隐约约从浪下传来，声音是那么悲哀凄凉。

人鱼挥动纤细的双手，高声叫道：“请等一下，麦西特维拉，请等一下，我就要回家了。”

船锚被拉起了，露出了水面，随着金光一闪，只听扑通一声，人鱼便无影无踪了。

大船航行在大海上，无暴风雨作怪，船上一切平安无事。这使船长想起了人鱼的诺言。

大船靠岸后，船长碰巧到桑诺去，在那里他向人们谈起了他这一段不寻常的经历。老人们听了不住地摇头叹息，因为他们想起了麦西特维拉的事。麦西特维拉是有一副甜润的嗓子，他们小时候常听到他在教堂里唱歌。

他们异口同声地说：“这肯定是麦西特维拉，可怜的麦西特维拉。”

一个人说：“我的父母曾听说过麦西特维拉的事。那海下，有时响，有时叫，有时是一个人的声音，有时还混有一个女人和孩子的喊声，这肯定是麦西特

维拉，可怜的麦西特维拉。”

牧师和乡绅听了这个故事，决定对年轻人提出忠告，以防他们被人鱼再勾引去，葬送了自己的一生。他们为了使这个故事永远记在人们心里，教堂的每一条凳子上都刻上人鱼的形象。谁见了，谁就要发出叹息，啊，可怜的麦西特维拉！

这时的约翰和汤姆已成了老人，他们又看到多年前的事情，又看到了人鱼那海蓝的眼睛，美丽的面孔，正象多年前的那个星期日初次见到的一样，他们又听到了麦西特维拉和孩子们甜润的声音。“可怜的麦西特维拉，如果不是这一副好嗓子，你还不会有这样的遭遇呢！”

约翰、汤姆相继死去了，教堂里的凳子上刻着的人鱼仍然存在，据说，伴随阵阵海浪，至今你还可以听到麦西特维拉和妻子及孩子们的歌声。

斯坦顿村的婚礼

春天悄悄逝去，初夏来临，燕子飞回来了，盛开的金凤花把田野映衬得一片金黄，黑纱遮面的夜晚又被一轮明月代替。夜，静悄悄，甜蜜蜜，还是象白天那样温暖怡人。这是一年中最令人陶醉、最令人向往的时节，也是举行婚礼的最合适的时候。特别是在农村，那里的一切和时令都极其相配。下面讲的这个古老的故事，发生在索美塞得郡的珠河岸边的一个小村子里。

一个风和日丽的星期六，一对年轻的新婚夫妇偕同他们的家里人、朋友及亲戚到教堂去举行结婚典礼，并渴望得到牧师对他们良好的祝愿。

到了教堂，一切进行得都非常顺利，结婚仪式结束以后，他们举行了盛大的宴会，让大家尽情地开怀畅饮，继而又唱起歌，跳起舞来，宴会的气氛真使人兴高采烈。大家都沉浸在幸福和愉快之中。

到了傍晚，村里的一位竖琴师也赶来了。他们把

结婚舞会移到了紧挨教堂的一片草地上，开始跳起了古老而又富有传统的舞蹈，庄严、优美的舞曲为充满力量和灵巧的舞曲所代替。人们在欢歌狂舞之中，不一会便气喘吁吁。他们稍微歇息了一下，不久，乐声又起，他们便又跳起舞来。

舞会太成功了，人们的兴奋情绪一浪高过一浪，舞伴们的脚步越来越灵活了，特别是新娘，恐怕没有一个人能比得上。瞧，她水灵灵的眼睛闪着迷人的光芒，她那激动的脸色，恰似一朵盛开的红玫瑰，她咯咯的笑声就象一串铜铃。

月亮升起来了。夜，美妙又平静。时间展开了神奇的翅膀，偷偷地在人们眼前溜过。正当人们在欢乐之中，突然，竖琴师的琴声嘎然而止，草地上猛地一下陷入了沉寂。舞伴等待他继续伴奏，但他们却看到，他要收起竖琴准备退席了。

新娘舞意正浓，听到乐曲停了下来，很不愉快。她走到琴师面前说：“怎么回事？您怎么把琴停了下来？”

琴师指着月亮说：“现在该停止了。午夜就要到来，几分钟之后就是安息日了。”

“安息日有什么要紧。”新娘激动地说，“我一辈子就结这么一次婚，如果我高兴的话，我要跳上一



个通宵。”

虔诚的竖琴师听了新娘的话非常吃惊，说：“那么，你可以找别人为你们演奏吧，我可不能玷污安息日的名声。”说罢，就又低头收拾起竖琴准备离开。

新娘恳求，劝哄，力图使琴师留下，但琴师一直是摇头。新娘见无计可施，便发了脾气，怒冲冲地骂道：“你请走吧！可怜的老不死的東西。没有你和你的琴，我们照样跳。我可以再找一个为我们伴奏，如果有必要，我可以到地狱里去把他找来。”

老琴师拖着双脚走开了，身影渐渐消失在夜色之

中。他身后的怒骂、喊叫声在夜空中回荡。没有了琴师，他们跳不成了，又不得不神情沮丧地去追回琴师。正在这时，从对面闪出一个陌生的身影。那身影直向他们走来。人们定睛细看，原来是一个老人。那人虽老，但面目很吸引人，他双目明亮，胸前飘着长长的胡须，看上去，令人起敬。

“你们好！”那老人高兴地问道，“刚才我朝这里来的时候，听到有人争吵，在这美丽的夜晚，举行这令人愉快的结婚舞会，还会有什么令人烦恼的事吗？”

新娘满眼热泪，气愤地对那彬彬有礼的陌生老人说了竖琴师因为信仰问题，在安息日到来前匆匆离开的情况。她说这太使她们扫兴了。

老人接着便说：“如果只是为了这事的话，那么弥补起来也并不是难事。”说罢，便端坐在一块大石头上，从斗篷里拿出一支笛子吹了起来。

刚开始他的指法有些生硬，好象缺乏经常练习似的，不过，他很快就摸准了调子，周围的人踏着节拍又跳起舞来。稍过了几分钟，那老头吹奏的曲子，节奏快了起来，跳舞的人的脚步伴随着加快的曲子也飞快旋转起来，这在以前是从来没过的。曲子的节奏越来越快，跳舞的人们旋转得也越来越快，情绪也

越来越放纵。渐渐地，他们喘不过气来了。随着他们的狂欢和笑声，安息日悄悄地来临了。音乐在继续，舞蹈在继续，人们汗流浹背，气喘吁吁，身体也感到十分的疲倦。他们多么渴望休息一下啊！

“停下！”新娘喘着气大声喊道，“停下来，让我们休息一下。”

吹笛子的老头根本不听那一套，他继续吹奏着。于是，跳舞的人们便决定他们自己停下来，坐在草地上休息一下。过了片刻，出乎意料，他们又跳起来，无论如何也停不下脚步，好象他们失去了控制。乐曲仍然在进行着，舞伴们只好继续跳下去。看着他们累得那狼狈的样子，老头抬起头来，吹得更有力了。他越吹越快，声音越来越大，越来越有力，直到那些跳舞人的喘气变成了呻吟，他们欢快的喊叫成了无力的叹息，以至连乞求怜悯的话也无力说出，但是，乐曲仍回荡在草地的上空。时间一分一秒地过去，黑夜到了尽头，月亮落下去了。黑暗中，他们仍然继续狂舞。

东方泛起了鱼肚似的白色，第一束阳光划破了天空。狂舞不止的人们有了一丝希望，幻想着新的一天到来，他们可能会结束这可怕的舞会。那陌生的乐师放下笛子，站了起来。疲惫不堪的人们马上便停下了舞步，呆站在那里，个个象吓傻了一样，原来在那乐

师的长袍下露出了两只长蹄子，在他的头巾下，露出一对尖尖的角，在他的身后，还拖着一条长长的尾巴。他露出牙齿笑着说：“将来有一天，我还会来为你们伴奏的。”说完，便迎着朝霞，消失在茫茫的晨雾之中。

那些狂舞的人们看着这魔鬼慢慢地消失，他们感到浑身僵直，不一会，竟变成了一条条石柱。

直到今天，在斯坦顿教堂附近的田野上，还立有三条大石柱，他们或许还要长期站在那里，等待着那魔鬼的再一次来临。几百年前，他曾许了诺言，当他们为了跳舞而玷污安息日的名誉时，他还会再来为他们伴奏的。